Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale do miejsca, które wybierze\* JAHWE, wasz Bóg, spośród wszystkich waszych plemion, by tam umieścić swoje imię dla jego przebywania\*\* – tam będziecie (Go) szukać i (tam będziesz) przychodził.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciwnie, JAHWE, wasz Bóg, w jednym z waszych plemion sam wskaże miejsce, w którym zamieszka Jego imię. Tam właśnie będziecie się udawać i tam się Go radzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz do miejsca, które JAHWE, wasz Bóg, wybierze ze wszystkich waszych pokoleń, aby tam umieścić swoje imię i zamieszkać, właśnie tam będziecie uczęszczać i tam będziecie przychodzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale miejsca, które obierze Pan, Bóg wasz, ze wszystkich pokoleń waszych, aby tam wystawił imię swoje, i mieszkał na niem, będziecie szukać i do niego się schadzać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale na miejsce, które obierze JAHWE Bóg wasz ze wszech pokoleni waszych, aby tam położył imię swoje i mieszkał na nim, przyjdziecie |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz szukać będziecie miejsca, które sobie wybierze Pan, Bóg wasz, spomiędzy wszystkich pokoleń, by tam sprawić swemu imieniu mieszkanie; tam pójdziecie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz będziecie szukać miejsca, które Pan, Bóg wasz, wybierze na swoje mieszkanie wśród wszystkich waszych plemion, aby tam złożyć swoje imię, i tam będziesz przychodził, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale będziecie szukać miejsca, które wybierze JAHWE, wasz Bóg, spomiędzy wszystkich waszych plemion, aby tam trwale przebywało i zamieszkało Jego Imię. Tam będziesz przychodził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | będziecie oddawać cześć Bogu w miejscu, które JAHWE, wasz Bóg, wybierze sobie na mieszkanie na obszarze zamieszkałym przez jedno z waszych plemion, aby tam umieścić swoje imię. Tam będziecie chodzili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale będziecie nawiedzali to miejsce, które (spośród wszystkich waszych pokoleń) wybierze sam wasz Bóg, Jahwe, aby tam przygotować mieszkanie dla swego Imienia. Tam pójdziecie |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [gdzie indziej niż] tylko w miejscu, które Bóg, wasz Bóg, wybierze, żeby tam umieścić Swoje Imię, pośród wszystkich plemion. Poszukacie Jego Miejsca Obecności [w Szilo] i przyjdziecie tam, [gdzie Bóg wam wskaże]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але хіба на місці, яке вибере Господь Бог ваш в одному з ваших племен, щоб там назвати своє імя, щоб прикликалося імя, і пошукаєте і ввійдете туди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zwracajcie się tylko ku miejscu, które wybierze WIEKUISTY, wasz Bóg, ze wszystkich waszych pokoleń, by tam położyć Swoje Imię; ku Jego siedzibie się zwracajcie oraz tam będziesz przychodził. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale będziecie szukać miejsca, które JAHWE, wasz Bóg, wybierze ze wszystkich waszych plemion, by tam umieścić swe imię, żeby przebywało; i tam będziecie przychodzić. |

1. 1) <x>50 7:6</x>; <x>50 17:15</x>; <x>50 18:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 8:27-30</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W pierwszym okresie miejscem tym było Szilo, zob. <x>60 18:1</x>, 10;<x>60 22:12</x>; <x>70 18:31</x>; <x>90 1:3</x>, 24;<x>90 3:21</x>;<x>90 4:3</x>; <x>300 7:12</x>, 14. W PS lp. [↑](#footnote-ref-4)